

УДК 378.147:811'243

Савельева Елена Сергеевна, преподаватель-стажер
Минский государственный лингвистический университет,
Минск, Республика Беларусь
электронная почта: sawelie.len@gmail.com

Elena Savelyeva, assistant
Minsk State Linguistic University, Minsk, Russian Federation
e-mail: sawelie.len@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В статье раскрывается значение понятия *креолизованный текст*, определяются его функции и существенные характеристики в обучении студентов межкультурному иноязычному общению, а также уточняется ценность плакатов и комиксов в обучении иностранным языкам.

Ключевые слова: межкультурное общение; креолизованные тексты; лингводидактический потенциал плакатов и комиксов.

THE USE OF CREOLIZED TEXTS IN THE PROCESS OF TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE

The article reveals the meaning of the concept of “creolized text”, defines its functions and essential characteristics in teaching intercultural foreign language communication, and also clarifies the value of posters and comics in teaching foreign languages.

Key words: intercultural communication; creolized texts; the linguodidactic potential of posters and comics.

В настоящее время в современном поликультурном мире основной целью языкового образования является подготовка обучающихся к межкультурному иноязычному общению. Задачей современного языкового образования является формирование у обучающихся способности к межкультурному общению для реализации диалога культур, что предполагает признание и учет в обучении особенностей межкультурного взаимодействия. В современном образовательном пространстве с изменениями, происходящими в обществе, человек становится в центр образовательного процесса, что несколько изменяет традиционный принцип культуросообразности: значимую роль приобретает человек как субъект культуры.

Интенсивное развитие технологий обусловило глобальные изменения человеческого мышления и способов восприятия и передачи информации. В современном мире стало преобладать клиповое мышление, отмечается снижение усвоения информации посредством передачи вербально, следовательно, необходимо внедрение в процесс обучения иконических элементов, таких как фотографии, рекламные объявления, плакаты, комиксы и т. д. Такие тексты называются креолизированными, под которыми, вслед за Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым, мы понимаем «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1, с. 180].

Невербальная часть креолизованного текста чаще всего представлена изображением. По сравнению со словом, изображение имеет множество интерпретаций и не является такой же четко выраженной единицей, «а его семантика характеризуется значительно меньшей определенностью, расплывчатостью, размытостью своих границ» [2, с. 11].

В креолизированных текстах между вербальной и изобразительной частями складываются определенные отношения: 1) отношения взаимодополнения, при которых изображение понятно без слов, вербальный компонент описывает невербальный, ему отводится вторичная, дополнительная функция; 2) отношения взаимозависимости, когда интерпретация изображения зависит от вербального комментария, изображение не может существовать без вербального компонента, т. к. без него смысл изображения неясен или может быть превратно истолкован, вербальный компонент выполняет первичную, основную функцию.

Креолизованные тексты выступают как средство передачи лингвострановедческой и лингвокультуроведческой информации, представленной в них имплицитно, что способствует формированию у студентов представлений о нормах поведения, обычаях и традициях представителей стран изучаемого языка. Наличие в аутентичных креолизованных текстах лингвокультуроведческой информации подтверждает целесообразность их использования при обучении межкультурному общению на иностранном языке. Они выступают в качестве носителя и транслятора чужой культуры и способствуют усвоению ценностных установок своей и чужой культур, расширению языковой и культурной картин мира обучающихся.

Ценность креолизованных текстов заключается не только в наличии в них культурно значимой информации, но и в том, что они «погружают» обучающихся в эмоционально-благоприятную иноязычную среду, создавая тем самым оптимальные условия для понимания и интерпретации информации, заложенной в них. В обучении иностранному языку креолизованные тексты выполняют следующие функции: 1) информативную (информация сообщается в вербально-визуальной форме, ее можно рассматривать как инструмент создания образов неязыковых и языковых явлений, например, подписи к карикатурам, фразы героев и т. д.); 2) коммуникативную (креолизованный текст способствует общению между обучающимися и преподавателем); 3) образовательную (благодаря комиксам, рекламе, плакатам, видеороликам и т. д. обучающиеся узнают об истории, традициях, ценностях и мировоззрении жителей стран изучаемого языка); 4) создания языковой среды (у обучающихся создается эффект приобщения к реальной языковой среде, к условиям ее функционирования, креолизованные тексты стимулируют создание высказывания в какой-либо конкретной ситуации).

Таким образом, нами были определены сущностные характеристики креолизованных текстов для обучения межкультурному общению на иностранном языке: 1) наличие двух компонентов: вербального и невербального, которые находятся в отношении взаимодополняемости и позволяют целостно воспринимать культурную реальность других сообществ; 2) наличие иконического элемента, который является самостоятельным носителем культуроведческой информации, процесс его восприятия направлен на познание, анализ и сравнение родной и иноязычной культур; 3) наличие функций креолизованных текстов в обучении иностранным языкам: информативной, коммуникативной, образовательной, создания языковой среды; 4) наличие отношений, которые складываются между вербальной и изобразительной частями креолизованного текста и позволяют полно раскрыть содержание иноязычного текста, отразить ценностные ориентации родной и иноязычной культур.

В целях обучения межкультурному общению на иностранном языке используются разные жанры креолизованных текстов, основными из которых являются плакаты и комиксы.

Плакат – эффективное средство погружения обучающихся в иноязычную среду, ознакомление с ним является необходимым для понимания различных культурных сообществ. Анализ плакатов поможет обучающимся понять содержание разнообразных концептов, например, «семья», «здоровье», «образование» и т. д., усвоить ценностные ориентиры представителей иноязычной культуры. Использование плакатов в процессе обучения иностранному языку подразумевает анализ обучающимися отражения особенностей культуры и выявление внутреннего содержания явлений и фактов культуры, представленных в аутентичных креолизованных текстах, определение явных и скрытых ценностей в них, отражающих явления и события родной и изучаемой культур. В процессе работы с плакатами обучающиеся сопоставляют ценности стран изучаемого и родного языков, что способствует формированию общего представления об особенностях «чужой» и «своей» культур и расширению ценностной картины мира обучающихся.

Плакат также может служить опорой для выражения собственной мысли и построения высказывания. Плакаты обеспечивают высокий уровень наглядности, обладают структурной аутентичностью, которая связана с формальным и содержательным построением текстов, и нацелены на развитие умений находить необходимую информацию и работать с ней.

Использование комиксов при обучении иностранным языкам является эффективным способом захватить внимание обучающихся и стимулировать их желание читать на иностранном языке. Под комиксом, вслед за А. Г. Солиным, мы понимаем «особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [3, с. 12]. Комикс может содержать шутку или каламбур, что открывает для студентов возможности к созданию новых фонетических и визуальных ассоциаций, а также обеспечивает возможность воспринимать слово с опорой на ситуацию, определять контекст. Комикс нацелен на усвоение обучающимися знаний о культурных особенностях других стран, развитие критического мышления, способности сравнивать и находить различия и общие характерные черты между родной страной и странами изучаемого языка.

Комиксы моделируют ситуации взаимодействия представителей разных культурных сообществ и ориентированы на повышение у обучающихся восприимчивости к культурным явлениям, выявление сигналов полного или частичного непонимания со стороны представителей другой культуры, а также на выбор поведенческой стратегии, соответствующей ситуациям взаимодействия.

Процесс обучения межкультурному общению на иностранном языке предполагает использование аутентичных креолизованных текстов различ-

ных жанров, т. к. они, сочетая в себе элементы разных семиотических систем, являются эффективным средством познания фактов, норм, традиций, ценностей своей и иноязычной культур, а также основой для высказывания в процессе моделирования ситуаций межкультурного общения. Обладая богатым дидактическим потенциалом, комиксы и плакаты отражают важную часть картины мира человека как представление о своем и чужом, и наличие в них ярко выраженного культурного компонента позволяет выступать им в качестве носителя и транслятора ценностей различных культурных сообществ.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. М. : Наука, 1990. 227 с.
2. *Анисимова Е. Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: на материале креолизованных текстов : учеб. пособие. М. : Академия, 2003. 122 с.
3. *Сонин А. Г.* Комикс: психолингвистический анализ : моногр. Барнаул : Изд-во АлтГУ, 1999. 111 с.